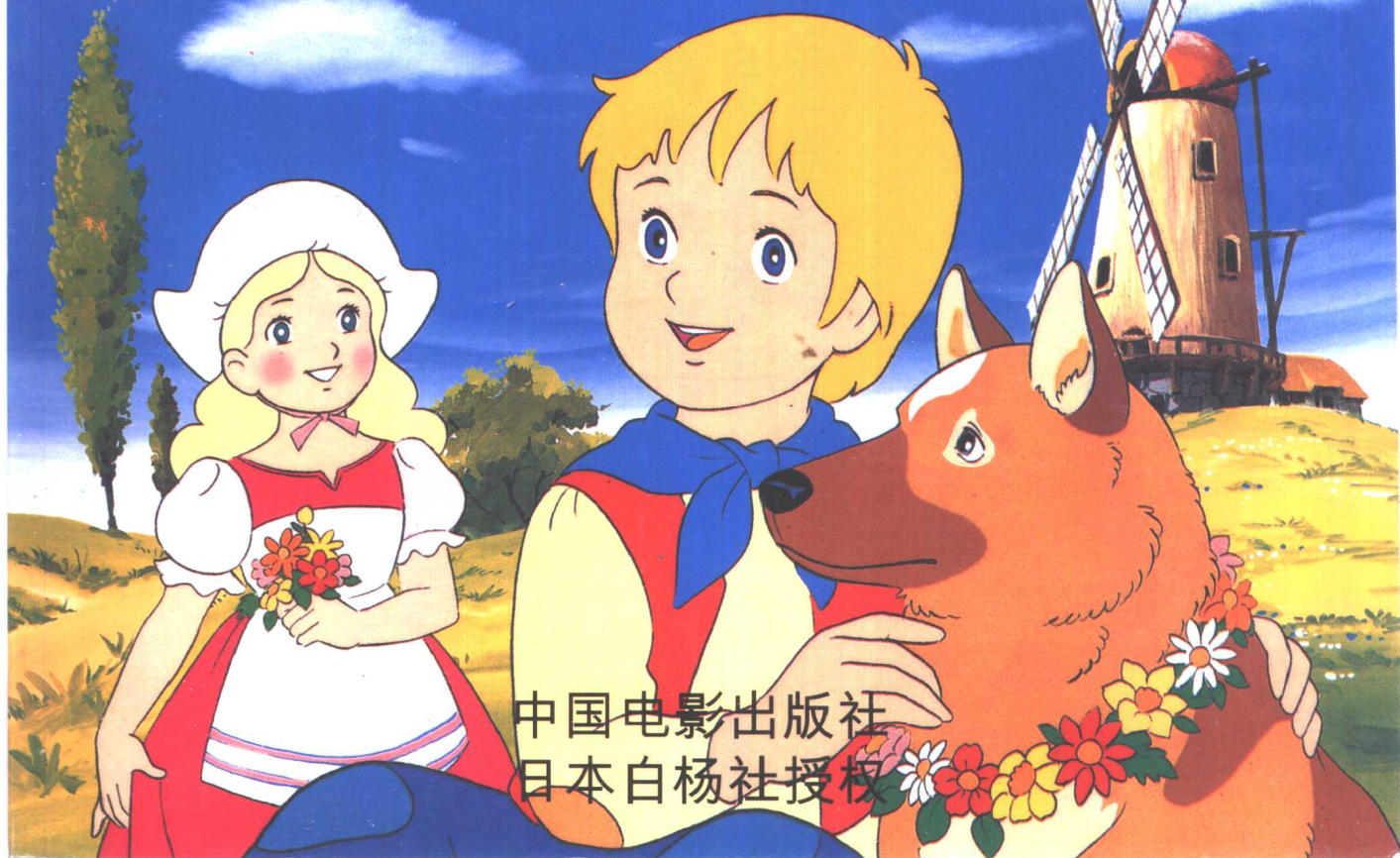


弗兰德的狗



中国电影出版社
日本白杨社授权

弗兰德的狗



中国电影出版社

本书由日本白杨社授权出版

版权所有 不得翻印

版权合同登记号:图字 01 - 1999 - 1133

责编:杨郁喧 翻译:林 林等 监制:周祥雄

弗 兰 德 的 狗

中国电影出版社出版发行(北京市北三环东路 22 号)

新华书店经销

广东邮电南方彩色印务有限公司印刷

开本 787 × 1092 1/24 印张 4

字数 20 千 印数 10000 册

1999 年 5 月第一版 广州第一次印刷

ISBN7 - 106 - 01464 - 8/G · 0422 定价:12.80 元

弗兰德的狗



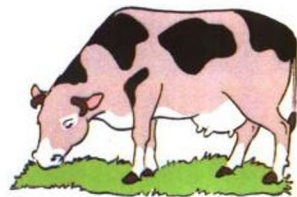
中国电影出版社

zài ān dōng wò pǔ chéng fù jìn de yí gè xiǎo cūn lǐ zhù zhe yí
在安冬沃浦城附近的一个小村里，住着一
gè lǎo yé ye hé yí gè xiǎo nán hái xiǎo nán hái míng jiào fú lán dé dà
个老爷爷和一个小男孩。小男孩名叫弗兰德，大
dà de yǎn jīng tóu fā jīn huáng jīn huáng de tè bié kě ài
大的眼睛，头发金黄金黄的，特别可爱。

lǎo yé ye rén pǐn hěn hǎo suǒ yǐ shēn dé cūn lín de xìn rèn tā men
老爷爷人品很好，所以深得村邻的信任，他们
dōu yuàn yì ràng lǎo yé ye jiāng gè zì jiā de niú nǎi yùn dào ān dōng wò
都愿意让老爷爷将各自家的牛奶运到安冬沃
pǔ qù mài
浦去卖。

dàn shì lǎo yé ye tuǐ jiǎo bù fāng biàn měi cì dōu yào yòng huò chē
但是老爷爷腿脚不方便，每次都要用货车
lā shàng hǎo jǐ guǎn niú nǎi shí zài shì hěn xīn kǔ zhè shí hòu xiǎo fú
拉上好几罐牛奶，实在是很辛苦。这时候小弗
lán dé biàn zì gào fèn yǒng bāng yé ye yùn niú nǎi
兰德便自告奋勇帮爷爷运牛奶。

yǒu yì tiān yé ye hé fú lán dé zài yùn niú nǎi de
有一天，爷爷和弗兰德在运牛奶的
tú zhōng fā xiàn yì zhī gǒu hūn dǎo zài cǎo cóng lǐ
途中，发现一只狗昏倒在草丛里。





fèi lán dé fēi cháng tóng qíng zhè zhī gǒu tā kāi kǒu duì yé ye shuō
费兰德非常同情这只狗，他开口对爷爷说：

yé ye zhè gǒu tài kě lián le wǒ men bǎ tā dài huí jiā ba
“爷爷，这狗太可怜了，我们把它带回家吧！”

lǎo yé ye xīn lǐ míng bái jiā lǐ nà me qióng méi yǒu duō yú de dōng
老爷爷心里明白家里那么穷，没有多余的东

xī lái wèi gǒu dàn shì tā kàn le kàn xiǎo fú lán dé nà jiāo jí de shén
西来喂狗。但是他看了看小弗兰德那焦急的神

qíng hé tiān zhēn de yǎn jīng jiù diǎn diǎn tóu shuō hǎo ba ràng wǒ
情和天真的眼睛，就点点头说：“好吧，让我
men bǎ gǒu dài huí jiā ba
们把狗带回家吧。”

tā men bǎ gǒu fàng zài huò chē shàng jiù cōng cōng gǎn lù le
他们把狗放在货车上就匆匆赶路了。

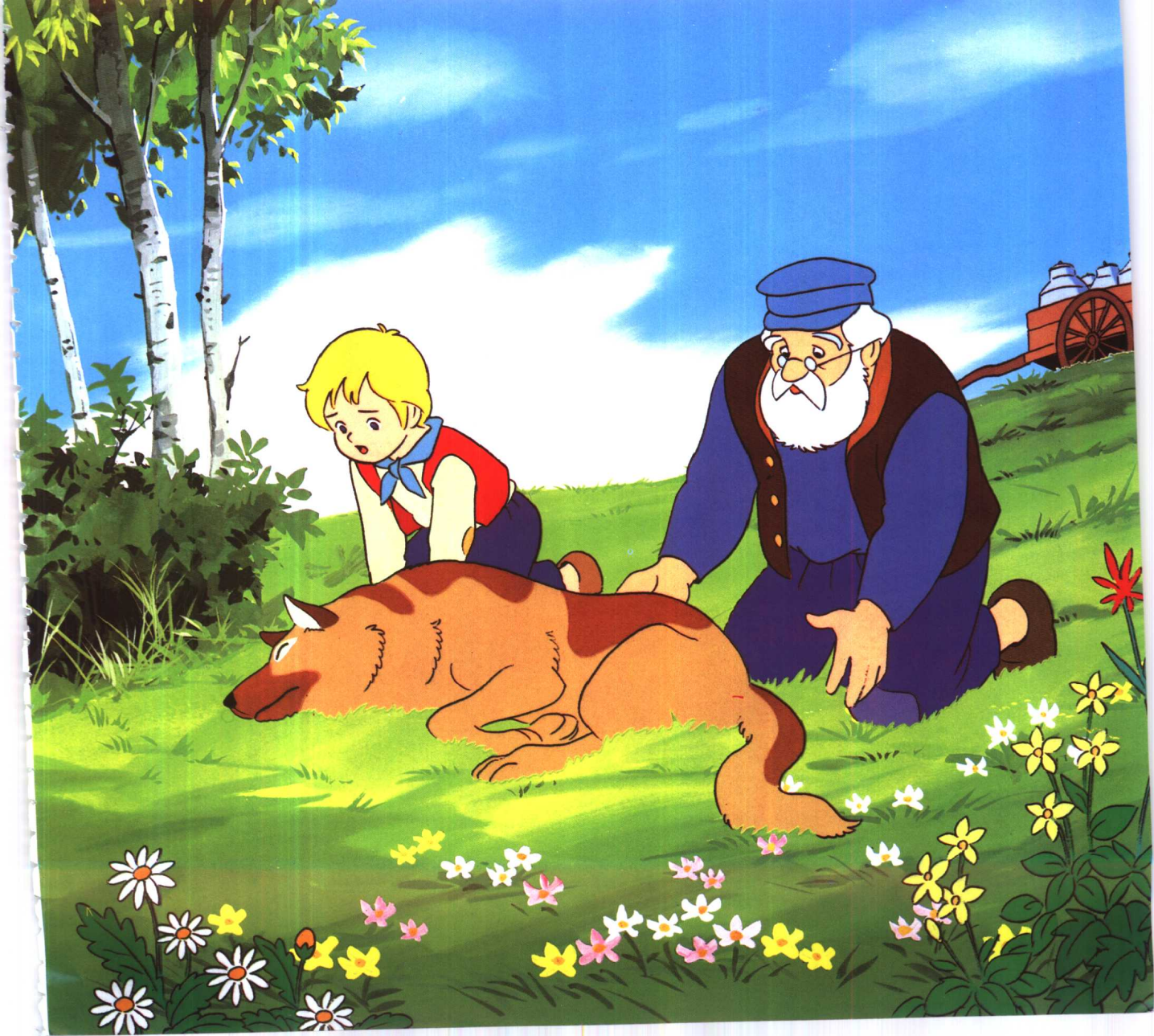
huí dào jiā lǐ tā men ná chū zì jǐ de niú nǎi hé miàn
回到家里，他们拿出自己的牛奶和面

bāo yì kǒu yì kǒu wèi gěi gǒu chī hái qīng shǒu qīng jiǎo
包，一口一口喂给狗吃，还轻手轻脚

de jiāng tā fàng zài róu ruǎn de kū cǎo duī shàng
地将它放在柔软的枯草堆上。

yuán lái zhè zhī gǒu míng jiào bā dé lā shā tā yǐ qián
原来这只狗名叫巴德拉莎。它以前





de zhǔ rén shì gè jí qí xiōng cán de rén tā měi tiān hào chī lǎn zuò zhǐ
的主人是个极其凶残的人，他每天好吃懒做，只
gù hùn bǎo zì jǐ de dù zi gēn běn bù guǎn bā dé lā shā yǒu shí shèn
顾混饱自己的肚子，根本不管巴德拉莎，有时甚
zhì lián shuǐ dōu bù gěi tā hē
至连水都不给它喝。

bù jǐn rú cǐ zhǔ rén měi tiān hái ràng tā lā hěn zhòng de chē gàn
不仅如此，主人每天还让它拉很重的车，干
hěn zhòng de huó er
很重的活儿。

bā dé lā shā tǐ zhì yuè lái yuè chà dào hòu lái zài yě zhàn bù qǐ
巴德拉莎体质越来越差，到后来再也站不起
lái le
来了。

dàn shì kě wù de zhǔ rén méi yǒu sī háo lián mǐn xīn tā
但是可恶的主人没有丝毫怜悯心，他
fā xiàn zhè zhī gǒu zài yě bù néng lā chē le yú shì jiù bǎ
发现这只狗再也不能拉车了，于是就把
tā rēng dào le cǎo cóng zhōng
它扔到了草丛中。

kě lián de bā dé lā shā zài hūn mí zhōng xiǎng zhe zì
可怜的巴德拉莎在昏迷中想着：自





jǐ kěn dìng shì méi mìng de le
已 肯 定 是 没 命 的 了。

jīng guò xiǎo fú lán dé hé lǎo yé ye de jīng xīn zhào liào sān tiān yǐ
经 过 小 弗 兰 德 和 老 爷 爷 的 精 心 照 料， 三 天 以
hòu bā dé lā shā zhōng yú zhēng kāi le yǎn jīng yòu guò le yì zhōu
后， 巴 德 拉 莎 终 于 睁 开 了 眼 睛， 又 过 了 一 周，
biàn quán yù le tā cháo zhe zǔ sūn liǎ wāng wāng de jiào zhe yòu
便 痊 愈 了。 它 朝 着 祖 孙 俩 “汪 汪” 地 叫 着， 又
gǎn jī yòu xīng fèn dāng tā kàn dào fú lán dé hé lǎo yé ye zhèng zài bǎ
感 激 又 兴 奋。 当 它 看 到 弗 兰 德 和 老 爷 爷 正 在 把
yí guǎn guǎn niú nǎi bān dào chē shàng shí měng de tiào dào chē yuán
一 罐 罐 牛 奶 搬 到 车 上 时， 猛 地 跳 到 车 辕
zhōng jiān bǎ shéng zi tào zài le zì jǐ de bó zi shàng
中 间， 把 绳 子 套 在 了 自 己 的 脖 子 上。

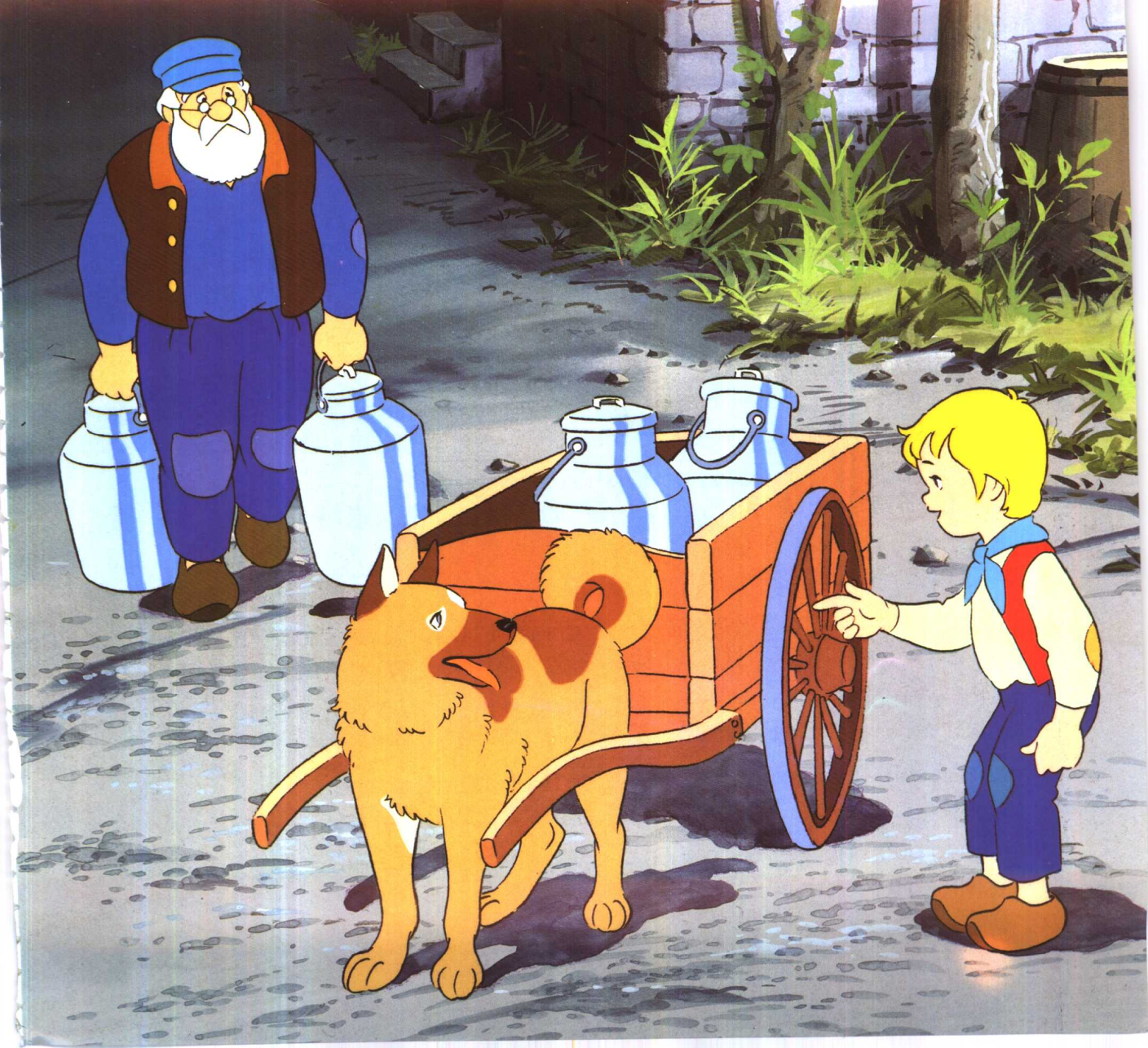
fú lán dé lì kè pǎo guò qù duì bā dé lā shā shuō
弗 兰 德 立 刻 跑 过 去， 对 巴 德 拉 莎 说：

nǐ de bìng gāng gāng cái hǎo bù néng lā zhè me zhòng
“你的病 刚 刚 才 好， 不 能 拉 这 么 重

de dōng xī kuài fàng xià
的 东 西。 快 放 下！”

kě shì bù guǎn tā zěn me quàn bā dé lā suǒ jiù shì
可 是， 不 管 他 怎 么 劝， 巴 德 拉 莎 就 是





bù lí kāi bìng qiě yí dòng bú dòng dì zhàn zài nà er
不离开，并且一动不动地站在那儿。

lǎo yé ye kàn zhe yǎn qián gǎn rén de yí mù yǎn li qín mǎn le lèi
老爷爷看着眼前感人的一幕，眼里噙满了泪
shuǐ tā ài fǔ de duì bā dé lā shā shuō dào shí zài shì tài gǎn jī le
水。他爱抚地对巴德拉莎说道：“实在是太感激了。”

měi tiān qīng chén rén men dōu kě yǐ kàn dào zǔ sūn liǎng rén hái
每天清晨，人们都可以看到祖孙两人，还
yǒu yì zhī gǒu tuō zhe yì chē niú nǎi zǒu zài xiāng cūn de dà lù shàng
有一只狗拖着一车牛奶走在乡村的大路上。

yǒu le fú lán dé hé bā dé lā shā de bāng máng lǎo yé ye qīng sōng
有了弗兰德和巴德拉莎的帮忙，老爷爷轻松
duō le
多了。

lǎo yé ye xīn téng zhè zhī gǒu zǒng shì guān qiè de shuō nǐ bú
老爷爷心疼这只狗，总是关切地说：“你不
yào tài miǎn qiáng lā bú dòng le jiù tíng xià lái xiē xiē zài zǒu
要太勉强，拉不动了就停下来，歇歇再走。”

dàn shì néng bāng lǎo yé ye gàn huó bā dé lā shā
但是，能帮老爷爷干活，巴德拉莎
fēi cháng gāo xìng tā quán shēn dōu yǒu shǐ bù wán de jìn
非常高兴。它全身都有使不完的劲





er
儿。

yǒu yì tiān lǎo yé ye zhōng yú tǐ lì bù zhī ér bìng dǎo le
有一天，老爷爷终于体力不支而病倒了。

zhè shí xiǎo fú lán dé cái liù suì dàn tā fēi cháng dǒng shì tā
这时，小弗兰德才六岁，但他非常懂事，他

mō zhe yé ye de bái hú zi ān wèi zhe shuō yé ye nín bú yào dān
摸着爷爷的白胡子安慰着说：“爷爷，您不要担

xīn chéng lǐ de shì wǒ dōu hěn qīng chǔ wǒ hé bā dé lā shā yì kuài
心，城里的事情我都很清楚。我和巴德拉莎一块

er qù wǒ dōu liù suì le shì gè xiǎo nán zǐ hàn le wǒ men bú huì
儿去。我都六岁了，是个小男子汉了，我们不会

yǒu shì de
有事的。”

cóng nà yǐ hòu sòng niú nǎi jiù chéng le fú lán dé yǔ
从那以后，送牛奶就成了弗兰德与

bā dé lā shā de gōng zuò tā men měi tiān hěn lèi dàn shì
巴德拉莎的工作。他们每天很累，但是

néng gòu dān dú chéng dān xià zhè fèn gōng zuò hái shì gǎn
能够单独承担下这份工作，还是感

dào zì háo de
到自豪的。





chéng lǐ de rén kàn dào yí gè xiǎo hái er hé yì zhī xiǎo gǒu měi tiān
城 里 的 人 看 到 一 个 小 孩 儿 和 一 只 小 狗 每 天
dōu lā zhe chē lái sòng niú nǎi dōu gǎn dào yóu zhōng de pèi fú
都 拉 着 车 来 送 牛 奶， 都 感 到 由 衷 的 佩 服。

yì tiān fú lán dé yì yǎn wàng jiàn le yí gè jiān dǐng gāo sǒng de
一 天， 弗 兰 德 一 眼 望 见 了 一 个 尖 顶 高 耸 的
jiào táng tā tíng xià jiǎo bù qīng shēng shuō bā dé lā shā zài zhè
教 堂， 他 停 下 脚 步， 轻 声 说：“巴 德 拉 莎， 在 这
er děng wǒ yí huì er
儿 等 我 一 会 儿。”

shuō zhe tā jiù zǒu jìn qù le guò le yí huì er fú lán dé chuí
说 着， 他 就 走 进 去 了。 过 了 一 会 儿， 弗 兰 德 垂
tóu sàng qì de cóng jiào táng lǐ zǒu chū lái yì biān zǒu hái yì biān
头 丧 气 地 从 教 堂 里 走 出 来， 一 边 走， 还 一 边
liàn liàn bù shě de huí tóu cháo jiào táng lǐ kàn tā zǒu guò lái pāi pāi
恋 恋 不 舍 地 回 头 朝 教 堂 里 看。 他 走 过 来， 拍 拍
bā dé lā shā de tóu wú kě nài hé de shuō wǒ men zǒu ba
巴 德 拉 莎 的 头， 无 可 奈 何 地 说：“我 们 走 吧。”

bā dé lā shā jué de hěn nà mèn dàn shì tā zhī dào zhè
巴 德 拉 莎 觉 得 很 纳 闷， 但 是 他 知 道 这
dōu shì yóu jiào táng lǐ de shén me yīn qǐ de jiào táng lǐ dào
都 是 由 教 堂 里 的 什 么 引 起 的。 教 堂 里 到

